

Internationales Friedensgebet aus Frankreich

Nach Rotzetter, Versöhnung im Leben und in den Schriften des Franz von Assisi, ein Lese- und Arbeitsbuch, erarbeitet für die 4. Session des Generalrates der franziskanischen Laiengemeinschaft, Dubrovnik 21. - 26. April 1974:

"Dieses Gebet taucht zum ersten Mal in Reims (Frankreich) auf. P. Etienne hat anlässlich der Visitation des dritten Ordens (1912) in einem Bezirk von Reims ein Bildchen verteilen lassen. Die Terziaren sollten dadurch ein faszinierendes Lebensprogramm in die Hand bekommen, das auch heute nichts an Gültigkeit eingebüßt hat. Auf dem Bildchen, das auf der Vorderseite Franziskus mit der Drittordensregel und auf der Rückseite das inzwischen berühmte Gebet zeigt, steht:

„Dieses Gebet fasst auf wunderbare Weise das äußere Erscheinungsbild und die markanten Charakterzüge des wahren Franziskusjägers zusammen. Alle Terziaren des Reimser Bezirks sollen es zum Lebensprogramm machen. Das sicherste Mittel, es zu verwirklichen, ist immer noch, es jeden Tag mit Andacht zu beten und dabei Gott innig zu bitten, dass er die Gnade schenke, es in die Praxis überzuführen.“

Woher hatte P. Etienne dieses Gebet? Wir wissen es nicht. Sicher nicht von Franziskus. Denn sonst müssten wir es in irgendeinem Buch oder in einer frühen Handschrift finden. Sicher hat er es auch nicht selbst verfasst. Denn er gibt eine Quelle an, eine Zeitschrift ‚Souvenir Normand‘, die aber nicht mehr aufzufinden ist.“

Der Text in Deutsch:

Herr, mache mich zu einem Werkzeug deines Friedens,
dass ich liebe, wo man hasst;
dass ich verzeihe, wo man beleidigt;
dass ich verbinde, wo Streit ist;
dass ich die Wahrheit sage, wo Irrtum ist;
dass ich Glauben bringe, wo Zweifel droht;
dass ich Hoffnung wecke, wo Verzweiflung quält;
dass ich Licht entzünde, wo Finsternis regiert;
dass ich Freude bringe, wo der Kummer wohnt.
Herr, lass mich trachten,
nicht, dass ich getröstet werde, sondern dass ich tröste;
nicht, dass ich verstanden werde, sondern dass ich verstehe;
nicht, dass ich geliebt werde, sondern dass ich liebe.
Denn wer sich hingibt, der empfängt;
wer sich selbst vergisst, der findet;
wer verzeiht, dem wird verziehen;
und wer stirbt, der erwacht zum ewigen Leben.

Französisch:

Prière simple

Seigneur, faites de moi un instrument de votre Paix!
Là où il y a de la haine, que je mette l'amour.
Là où il y a l'offense, que je mette le pardon.
Là où il y a la discorde, que je mette l'union.
Là où il y a l'erreur, que je mette la vérité.
Là où il y a le doute, que je mette la foi.
Là où il y a le désespoir, que je mette l'espérance.
Là où il y a les ténèbres, que je mette votre lumière.
Là où il y a la tristesse, que je mette la joie.
O maître, que je ne cherche pas tant
A être consolé... qu'à consoler;
A être compris... qu'à comprendre;

A être aimé... qu'à aimer;
Car:
C'est en donnant... qu'on reçoit;
C'est en s'oubliant... qu'on trouve;
C'est en pardonnant... qu'on est pardonné;
C'est en mourant... qu'on ressuscite à l'éternelle vie.

Polnisch:

Modlitwa Franciszkanska

O Panie, uczyn z nas narzedzia
Twego pokoju,
abysmy siali milosc
tam, gdzie panuje nienawisc;
wybaczenie,
tam gdzie panuje krzywda;
jednosc,
tam gdzie panuje zwatpienie;
nadzieje,
tam gdzie panuje rozpacz;
swiatlo,
tam gdzie panuje mrok:
radosc,
tam gdzie panuje smutek.
Spraw, abysmy mogli
nie tyle szukac pociechy,
co pocieche dawac;
nie tyle szukac zrozumienia,
co rozumiec;
nie tyle szukac milosci,
co kochac;
albowiem dajac - otrzymujemy:
wybaczajac - zyskujemy przebaczenie.
a umierajac,
rodzimy sie do wiecznego zycia.
przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

Italienisch:

Preghiera Semplice

O Signore, fa' di me uno strumento della tua pace:
dove è odio, fa' ch'io porti l'Amore;
dove è offesa, ch'io porti il Perdono;
dove è discordia, ch'io porti l'Unione;
dove è dubbio, ch'io porti la Fede;
dove è errore, ch'io porti la Verità;
dove è disperazione, ch'io porti la Speranza;
dove è tristezza, ch'io porti la Gioia;
dove sono le tenebre, ch'io porti la Luce.
O Maestro, fa' che io non cerchi tanto:
ad essere consolato, quanto a consolare;
ad essere compreso, quanto a comprendere;
ad essere amato, quanto ad amare.
Poiché: è dando che si riceve;
perdonando che si è perdonati;
morendo che si risuscita a vita eterna.

Englisch:

A Simple Prayer

Lord, make me an instrument of your Peace
Where there is hatred... let me sow Love.
Where there is injury... Pardon.
Where there is discord... Unity.
Where there is doubt... Faith.
Where there is error... Truth.
Where there is despair... Hope.
Where there is sadness... Joy.
Where there is darkness... Light.
O Divine Master, grant that I may not so much seek:
To be consoled... as to console.
To be understood... as to understand.
To be loved... as to love.
For:
It is in giving... that we receive.
It is in pardoning... that we are pardoned.
It is in dying... that we are born to Eternal Life.

Spanisch:

Oración Simple

Oh Señor, haz de mi un instrumento de tu paz:
Donde hay odio, que yo lleve el Amor.
Donde hay ofensa, que yo lleve el Perdón.
Donde hay discordia, que yo lleve la Union.
Donde hay duda, que yo lleve la Fé.
Donde hay error, que yo lleve la Verdad.
Donde hay desesperación, que yo lleve la Esperanza.
Donde hay tristeza, que yo lleve la Alegria.
Donde hay las tinieblas, que yo lleve la Luz.
Oh Maestro, haz que yo no busque tanto:
En ser consolado, sino en consolar.
En ser comprendido, sino en comprender.
En ser amado, sino en amar.
Porque:
Es: dando, donde se recibe:
Perdonando, donde se es perdonado:
Muriendo, donde se resuscita a la Vida Eterna.